

# LA GRANDE HISTOIRE DES PETITS NAVRATIL

Exposition itinérante - Fiche technique

**La Grande Histoire des Petits Navratil**

SERED' - BUENOS AIRES - NICE

La famille NAVRATIL, d'origine morave, immigré peu avant 1880 en Hongrie dans la petite ville de Sered'. Michel Navratil y naît le 13 août 1880, dans un pays alors florissant.

Dix ans plus tard, le 31 janvier 1890, vient au monde à Buenos Aires, en Argentine, Marcelle CARETTO. Elle a la double nationalité italienne et argentine. Son père, artisan ébéniste établi à Turin, a suivi son employeur en Amérique du sud pour acheter du bois précieux en Amazonie. Marcelle reviendra seule avec sa mère en Italie, son père et son frère sont morts de la fièvre jaune.

Après un apprentissage chez un tailleur renommé de Vienne, Michel NAVRATIL décide de rejoindre la France. Il s'installe à Nice où il ouvre sa propre maison de couture. C'est là qu'il rencontre Marcelle CARETTO, qui a immigré dans la baie des anges avec sa mère et son beau-père. Douée pour le chant et la musique, Marcelle rêve de devenir cantatrice...

Le 26 mai 1907, Michel épouse Marcelle. De leur union naissent deux fils : Michel dit « Lolo » né le 12 juin 1908 et Edmond dit « Momon » né le 5 mars 1910. Un an plus tard, le couple décide de se séparer. La garde des enfants est confiée à leur mère.

Michel NAVRATIL was born in Sered', a small town in what was then Hungary on 13 August 1880. Almost exactly ten years later, Marcelle CARETTO was born in the Argentine city of Buenos Aires, on 31 January 1890. In 1902, Michel NAVRATIL moved to France, settling in Nice where he found work as a tailor. It was there that he met Marcelle CARETTO, who had emigrated to the area with her mother and stepfather. Michel and Marcelle were married on 26 May 1907 and soon found themselves with two sons: Michel, nicknamed «Lolo», who was born on 12 June 1908, and Edmond, nicknamed «Momon», born on 5 March 1910. In 1911, the couple decided to separate and Marcelle was given custody of the children.



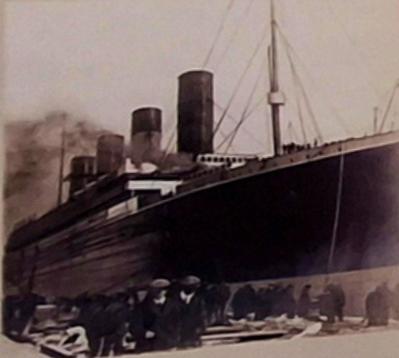


de NICE à SOUTHAMPTON / 8-10 avril 1912

Le dimanche de Pâques 1912, Michel et Edmond sont enlevés par leur père. Marcelle découvre leur disparition le lendemain matin et se met frénétiquement à leur recherche, sans pouvoir imaginer un seul instant que ses enfants sont alors dans un train à destination de Calais...

Michel NAVRATIL a en effet décidé de quitter la France pour rejoindre New York à bord du Titanic. Il a acheté, à la mi-mars, au bureau de la White Star Line de Monte Carlo, 3 billets sous le nom de HOFFMAN. L'un de ses amis qui lui a prêté son passeport.

De Calais, père et fils rejoignent Southampton – évitant ainsi les contrôles de police français – et embarquent sous le faux nom d'HOFFMANN.



8-10 April 1912 / From Nice to Southampton

On Easter Sunday 1912, Michel and Edmond were snatched by their father. When he failed to return them, Marcelle frantically went looking for them, never dreaming for an instant that her children and ex-husband were about to set sail for New York on board the Titanic, travelling under the assumed name of HOFFMANN.

LOLO, MOMON AND THE GIANT LINER



Le dimanche de Pâques 1912, Michel et Edmond NAVRATIL sont enlevés par leur père. Ils embarquent à bord du *Titanic* à Southampton, dans le but de rejoindre New York. Agé de 4 ans, Michel, l'ainé des deux fils, se souvient de la nuit du naufrage et la décrit en détail : le réveil après la collision, la chaloupe au-dessus de l'eau, le bruit des rames dans la nuit noire... et l'arrivée du paquebot *Carpathia*.

Arrivées à New York, les deux enfants ne passent pas inaperçus et sont vite surnommés les Orphelins du *Titanic*. C'est par le biais d'une photo parue dans la presse que leur mère, à leur recherche en France, les reconnaît. Elle embarque alors à Cherbourg, à destination de New York, pour retrouver ses deux enfants.



## SOMMAIRE

1. Les partis-pris de l'exposition .....	p. 3
2. Présentation des visuels .....	p. 4
a. Sered' – Buenos Aires – Nice / De Nice a Southampton 8-10 avril 1912 .....	p. 4
b. 10-14 avril 1912 : À bord du <i>Titanic</i> / 14-15 avril 1912 : La nuit du naufrage .....	p. 5
c. 15-18 avril 1912 : Du <i>Carpathia</i> à New York raconté par Michel fils .....	p. 6
d. Les orphelins du <i>Titanic</i> .....	p. 7
e. Mai 1912 / Cherbourg – New York : Les retrouvailles .....	p. 8
f. Que sont-ils devenus ? .....	p. 9
3. Caractéristiques techniques .....	p. 9
4. Valeur d'assurance .....	p. 10
5. Conditions de prêt .....	p. 11



## 1. LES PARTIS-PRIS DE L'EXPOSITION

En lien avec son nouveau parcours permanent - *Titanic et émigration* - ouvert au public en 2012, La Cité de la Mer a créé une exposition retraçant l'histoire des frères NAVRATIL.

S'appuyant sur des archives familiales inédites (collection privée Elisabeth NAVRATIL, fille de Michel NAVRATIL, aîné des deux frères) regroupant témoignages et photos, l'exposition vous invite à suivre Michel et Edmond, de leur enlèvement à Nice jusqu'aux retrouvailles avec leur mère à New York, sans oublier l'embarquement à Southampton et les souvenirs de la traversée.

Cette exposition se compose de 6 panneaux sous forme de bâches PVC en format kakémonos (mesures : 120 x 80 cm). Chaque panneau évoque une période/un événement de l'histoire :

- L'enlèvement
- Le voyage à bord du *Titanic*
- Le trajet vers New York
- L'identification par leur mère
- Le retour vers Nice
- Que sont-ils devenus ?

Pour accompagner chaque texte, des archives photos d'Elisabeth NAVRATIL viennent illustrer les propos.

Pour cette exposition itinérante, La Cité de la Mer a choisi de conserver la charte graphique mise en place pour son nouveau parcours permanent. A savoir : rouge, bleu et gris (cf. 3. *Caractéristiques techniques* pour les réf. CMJN). Un deuxième ton de gris est utilisé en aplat de couleur pour le fond.

Les textes de l'exposition sont bilingues français/anglais.

## 2. PRÉSENTATION DES VISUELS

### A. SERED' – BUENOS AIRES – NICE / DE NICE A SOUTHAMPTON 8-10 AVRIL 1912

La famille NAVRATIL, d'origine morave, immigre peu avant 1880 en Hongrie dans la petite ville de Sered'. Michel NAVRATIL y naît le 13 août 1880. Dix ans plus tard vient au monde à Buenos Aires, Marcelle CARETTO.

Le 26 mai 1907 Michel épouse Marcelle. De leur union naissent deux fils : Michel et Edmond NAVRATIL.

En 1911, le couple se sépare. [...] Le dimanche de Pâques 1912, Michel et Edmond sont enlevés par leur père. Ils embarquent à Southampton à bord du *Titanic*, sous le nom de HOFFMANN.



#### Bâche 1

Format : 120 cm x 80 cm

Contenu : Histoire hors du commun des parents. Episode de l'enlèvement et embarquement sur le paquebot de la White Star Line, *Titanic*.

## B. 10-14 AVRIL 1912 : À BORD DU TITANIC / 14-15 AVRIL 1912 : LA NUIT DU NAUFRAGE

Le contenu du panneau ci-dessous est issu des témoignages de l'ainé des frères.

L'un des souvenirs les plus vivaces concerne un repas au cours duquel il a mangé des œufs au plat. Il se souvient également du sentiment de liberté et de beauté lorsqu'il jouait, avec son frère, sur le pont promenade.

« Au milieu de la nuit du naufrage, dans la cabine où mon frère et moi dormions sur des couchettes, mon père nous réveilla tous deux. [...] mon père m'emmena dans ses bras. Son compagnon pris de la même façon mon frère avec lui. Ils nous placèrent mon frère et moi dans une chaloupe [...] Naturellement je ne me doutais pas qu'il allait mourir... »



### Bâche 2

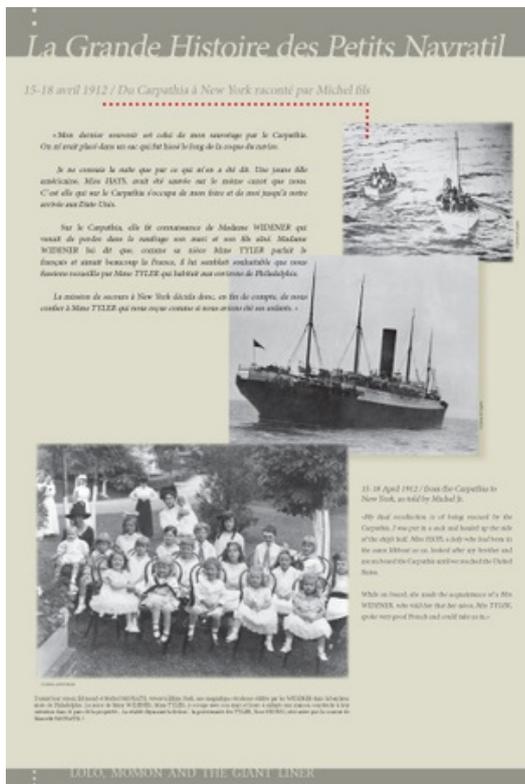
Format : 120 cm x 80 cm

Contenu : Traversée à bord du paquebot. Nuit du naufrage racontée par Michel NAVRATIL.

## C. 15-18 AVRIL 1912 : DU CARPATHIA À NEW YORK RACONTÉ PAR MICHEL FILS

Ce contenu est issu des souvenirs de Michel fils.

« Mon dernier souvenir est celui de mon sauvetage par le Carpathia. On m'avait placé dans un sac qui fut hissé le long de la coque du navire. Je ne connais la suite que par ce qui m'en a été dit. [...] La mission de secours à New York décida donc de nous confier à Mme Tyler. »



### Bâche 3

Format : 120 cm x 80 cm

Contenu : Du Carpathia à New York et l'arrivée dans la famille d'accueil.

## D. LES ORPHELINS DU TITANIC

Ce panneau permet de comprendre comment Marcelle CARETTO, qui recherche ses enfants en France, découvre qu'ils sont en fait, à New York, les Orphelins du Titanic.

À Nice, Marcelle CARETTO lit aussi la presse. L'âge des enfants ; le fait qu'ils parlent français avec une pointe d'accent méditerranéen... elle en est sûre, il s'agit de Michel et Edmond. Afin de dissiper tout doute, Marcelle va poser 8 questions à l'ainé de ses enfants via le journal *Herald*.

« - Qu'est-ce que Maman t'a donné la veille de Pâques ?

- Des chocolats

- ... »

**La Grande Histoire des Petits Navratil**

Mai 1912 / Cherbourg - New York : les retrouvailles

À la demande de Mme CARETTO-NAVRETTI, l'agent du bureau de la White Star Line de Cherbourg, un écrivain de Liverpool se demandait la source d'une nouvelle transatlantique gratuite. Le 8 mai 1912, Marcelle s'adresse dans à Cherbourg, à bord de l'Océano, à l'Administration de New York.

Un journaliste du Herald - journal local cherbourgeois - recueille ses impressions avant l'embarquement :

« Quel bonheur, Madame ! Car je suis bien certaine maintenant que ce sont eux. Quelques l'année dernière de recevoir la photographie demandée. Tous les deux / attendus, amicaux, l'air de chaque courrier et son n'avait.

Jeudi, comme par hasard, j'écris le journal « Cherbourg » et j'étais en voyage. Je m'en y est le trait de mes chers. C'est bien avec Michel, qui va prendre son à son le 12 juin. C'est bien avec petit Edmond qui a son 2 ans du 4 ans. J'aurais aimé dire leur visage et leur caractère, je n'ai plus qu'un élève qu'un élève, petit comme vers les 2 chers enfants.

Combien je bégaie les heures dantes que les ont accordés et que me les augmenté bien, mes deux sans doute. Mais qu'est ce que toutes les émotions et les perceptions, après de la tristesse d'une mère.

Je garantis sans plus tarder une lettre et le journal le premier dans pour Paris. Les cartes de poste, je télégraphie aux télégraphes après MICHAMON, qui sera versé à l'air et sera aussi à la gare de Lyon, pour me conduire à CHAMON. Après d'attendre un billet de seconde classe à la White Star Line qui me l'a permis à leur gré, j'ai pu en partir le matin suivant à la gare Saint-Lazare et me rendre au quai pour l'Amérique. Quel long voyage, Madame, pour être réunie que va attendre deux chers deux dans elle se croient pour toujours séparés. »

Le 18 mai 1912, à la Children Aid Society à New York, Michel et Edmond s'amusent à la rencontre de leur maman. Ils revêtent leurs grands vêtements et les retrouvent sur eux en une dizaine qu'avaient d'être eux si différents jadis.

Mai 1912 / Cherbourg New York revisited

Marcelle CARETTO revisited in Cherbourg and boarded the Océano on 8 May 1912, bound for New York.

« How happy I am, and how I am quite sure that they are my boys. How what a long journey. My first a certain to have in my hand letters that was transmitted with the two young children that through the world across the ocean.

On 18 May 1912, Michel and Edmond visited to greet their mother in the context of the Children Aid Society in New York.

LOLA MOMON AND THE GREAT LINER

### Bâche 4

Format : 120 cm x 80 cm

Contenu : Marcelle retrouve ses fils... à New York.

## E. MAI 1912 / CHERBOURG – NEW YORK : LES RETROUVAILLES

Le 8 mai 1912, Marcelle embarque donc à Cherbourg, à bord de l'*Océanic*, à destination de New York. Un journaliste du *Réveil* recueille ses impressions.

« Quel bonheur Monsieur ! [...] tous les jours j'attendais, anxieuse, l'arrivée de chaque courrier et rien n'arrivait.

Combien je bénis les bonnes dames qui les ont accueillis et qui me les soignent bien, très bien sans doute. Mais qu'est-ce que toutes les attentions et les prévenances, auprès de la tendresse d'une mère. »

**La Grande Histoire des Petits Navratil**

Mai 1912 / Cherbourg – New York : les retrouvailles

À la demande de Mme CARRETTO-NAVATIL, l'agent du Bureau de la White Star Line de New York télégraphie au siège de Liverpool en demandant la faveur d'une nouvelle transatlantique gratuite. Le 8 mai 1912, Marcelle embarque donc à Cherbourg, à bord de l'*Océanic*, à destination de New York.

Un journaliste du *Réveil* - journal local cherbourgeois - recueille ses impressions avant l'embarquement :

« Quel bonheur Monsieur ! Car je suis bien certaine maintenant que ce sont eux. Combien j'aurais aimé de recevoir la photographie demandée. Tous les jours j'attendais, anxieuse, l'arrivée de chaque courrier, et rien n'arrivait.

Jusqu'à ce que par hasard, j'aie vu le journal « *Éclair* » et j'ai été en quelque sorte sûr d'y voir les traits de mes chers. C'est bien mon Michel, qui se penche sur à son lit à 22 ans. C'est bien aussi petit Edmond, qui est d'une tête et d'une taille, différents leur cheveuillage et leur complexion, et si plus qu'un autre, qu'un autre, peut-être encore vers les 12 ans environ.

Combien je bénis les bonnes dames qui les ont accueillis et qui me les soignent bien, très bien sans doute. Mais qu'est-ce que toutes les attentions et les prévenances, auprès de la tendresse d'une mère.

Je garantis sans plus tarder que même et à grande le prochain voyage Paris, Liverpool de retour, je télégraphie aux véritables époux M. CARRETTO, qui sont tous les deux marchands à la gare de Liverpool, pour me combler à l'Hotel Terminus, après d'urgence un billet de seconde classe à la White Star Line qui me fera diffuser à leur gracieux, l'ai pris en main le matin spécial à la gare Saint-Lazare et me suis en route pour l'Amérique. Quel long voyage Monsieur pour être réuni que ne retrouver deux chers et mes deux enfants pour toujours séparés. »

Le 18 mai 1912, à la Children Aid Society à New York, Michel et Edmond s'éloignent à la rencontre de leur sœur Marcelle venue grande sur leur et les retrouvailles au sein de leur famille qu'aucun d'entre eux n'oubliera jamais.




1912 / Cherbourg New York, arrival  
Marcelle CARRETTO travelled to Cherbourg and boarded the Oceanic on 8 May 1912 bound for New York.

« How happy I was, and how sure I am quite sure that they are my boys. How what a long journey they were a wonder to have to realize before they could be reunited with their dear darling children who thought they would never see again.

On 18 May 1912, Michel and Edmond arrived to greet their mother in the company of the Children Aid Society in New York.

LOLO ARMON AND THE GIANT LINER

### Bâche 5

Format : 120 cm x 80 cm

Contenu : Interview de Marcelle alors qu'elle embarque à Cherbourg, destination New York pour revoir ses fils.

## F. QUE SONT-ILS DEVENUS ?

Michel NAVRATIL fils devient professeur de philosophie, en 1996 il est invité par Ifremer et RMS Titanic à participer à une campagne d'exploration de l'épave et se rend pour la première fois sur la tombe de son père à Halifax. Michel NAVRATIL fils disparaît le 30 janvier 2001.

Edmond NAVRATIL devient architecte puis entrepreneur. Prisonnier des allemands pendant la Seconde Guerre mondiale, il s'éteint le 7 juillet 1953.

**La Grande Histoire des Petits Navratil**

*Que sont-ils devenus ?*

À partir du 17 avril, plusieurs navires sont affalés à Halifax (Canada) par le *MSR Star Line* afin de récupérer les corps des victimes du naufrage du *Titanic*. Le 20 avril 1912, les sauveteurs retrouvent le corps de Michel Navratil senior. Il est submergé le 17 mai sous son nom d'embarquement au *SS Acadia* à Halifax au Canada - on a présumé qu'il était de condition jeune.

Après des études brillantes, Michel Navratil fils est devenu professeur de philosophie. En 1996, il est invité lors d'une campagne d'exploration de l'épave du *Titanic* organisée par IFREMER. Dernière étape de recherche pour l'exploration de la mer) et RMS Titanic. À cette occasion, il se rend pour la 1<sup>ère</sup> fois à Halifax sur la tombe de son père Michel Navratil fils disparait le 30 janvier 2001, à l'âge de 92 ans.

Il avait découvert d'instinct, Edmond Navratil devient architecte puis entrepreneur de bâtiment. Prisonnier des allemands pendant la Seconde Guerre mondiale, il s'éteint sous son affalé par cette époque. Edmond Navratil a disparu le 7 juillet 1953, à l'âge de 40 ans.

*What became of them after war?*

The body of Michel Navratil senior was recovered on 20 April 1912. He was buried on 17 May under his assumed name in the town of Halifax, Canada.

Michel Navratil junior proved to be a brilliant student and went on to become a philosophy teacher. In 1996, he was invited to Halifax to join the search party for the wreck of the *Titanic*.

After working out on an intuitive instinct, Edmond Navratil became first an architect, then a building contractor. During WWII, he fought with the French Army and was made prisoner of war. Although he eventually escaped, he never fully recovered from his experience. Edmond Navratil died on 7 July 1953.

Michel Navratil et sa fille Elisabeth.

**A lire :**

- Les enfants de l'été / Elisabeth Navratil, éditeur *Diogenes*, 2012
- Les Français du *Titanic* / Françoise Cadot, Olivier Mendès - Jules Drèze / *France & Grand Tour*, éditions *Diogenes*, 2011
- Navratil / Olivier Douzou / *Le Charlier*, *Moine*, éditeur *de la Bretagne*, 2008

**A regarder :**

- Titanic* : témoignages des survivants (1953-2000) sur *YouTube* : Institut des archives océaniques - Patrimoine de l'Académie, 2006

LOLA GOMON AND THE GIANT LINER

### Bâche 6

Format : 120 cm x 80 cm

Contenu : Interview de Marcelle alors qu'elle embarque à Cherbourg, destination New York pour revoir ses fils.

### 3. CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

- 6 bâches PVC M1
- Format 120 x 80 cm
- Fourreaux haut et bas pour une tension optimale
- Pour des raisons de pérennité il est préférable de ne pas présenter les panneaux en extérieur (épaisseur insuffisante de la bâche, système de fixation pas assez important...)
- Fixation : deux ouvertures en partie supérieures des bâches permettent de faire sortir une boucle (câble inox ou fil nylon) s'opérant autour du tasseau passé lui aussi dans le fourreau supérieur. Le câble peut alors être fixé à un crochet, un rail de cimaise, une cimaise...
- Transport : l'encombrement des panneaux, roulés sur eux-mêmes est minime. Prévoir 80 cm de long, 35 cm de large.
- La charte graphique est la suivante :
  - Rouge : C10 – M100 – J100 – N5 / R218 – V0 – B0
  - Gris foncé : C0 – M0 – J10 – N50 / R127 – V127 – B115
  - Bleu : C60 – M5 – J0 – N0 / R103 – V188 – B216
  - Gris clair (fond) : C0 – M0 – J10 – N15 / R217 – V217 – B196
  - Police : *Apple Garmond regular*

### 4. VALEUR D'ASSURANCE

La valeur d'assurance de l'exposition – 6 bâches PVC – est de : 400€ .

## 5. CONDITIONS DE PRÊT

Les expositions itinérantes sont prêtées gratuitement pour une durée de deux semaines. Une prolongation est possible sous réserve que l'exposition ne soit pas réservée par un autre établissement.

L'emprunteur doit venir chercher l'exposition à La Cité de la Mer.  
Des explications sur le montage / démontage lui seront fournies sur place, afin qu'il réalise lui-même le montage / démontage de l'exposition dans son établissement.  
L'emprunteur s'engage à restituer l'exposition à La Cité de la Mer à l'issue du prêt.

**Pour réserver l'exposition ou obtenir d'autres informations :**

**Thomas SICHEL**  
**Assistant du service culturel**  
[tsichel@citedelamer.com](mailto:tsichel@citedelamer.com)  
02 33 20 26 45  
La Cité de la Mer Edeis  
Gare Maritime Transatlantique  
50100 Cherbourg-en-Cotentin

**Pauline COUET**  
**Chargée de programmation pédagogique**  
[pcouet@citedelamer.com](mailto:pcouet@citedelamer.com)  
02 33 20 26 77  
La Cité de la Mer Edeis  
Gare Maritime Transatlantique  
50100 Cherbourg-en-Cotentin